



ŒUVRES DE GEERDTS

ŒUVRES DE GEERDTS

9
E-07

ŒUVRES DE GEERDTS

Am DILAN
in VAK
Am 2011.07

hans werner geerds

ŒUVRES DE GEERDTS

Bilder einer Ausstellung Im Dar Cherifa Marrakesch
Exposition Organisée à Dar Cherifa Marrakech

texte von

Siegfried Gnichwitz

Christoph Leisten

Abdelrhaffar Souiriji

Traduction

Bruno Mercier

Marliese Svacina

Hans Werner Geerds, une œuvre artistique

Chaque tentative d'approche de l'œuvre de cet artiste d'après des éléments méthodiques de l'histoire scientifique de l'art et de la pénétrer, afin par exemple d'en montrer des lignes de développement, des dépendances, des influences et des références au temps, reste d'emblée figée dans des rudiments.

Les modes artistiques et les styles correspondants se présentent si variés, contradictoires et surtout - si différents.

Siegfried Gnichwitz

Traduction
Bruno Mercier

Hans Werner Geerds : Ein künstlerisches Oeuvre

Jeder Versuch, sich dem Oeuvre dieses Künstlers nach den methodischen Ansätzen einer wissenschaftlichen Kunstgeschichte zu nähern und es aufzuschließen, um beispielsweise Entwicklungslinien, Abhängigkeiten, Einflüsse und Zeitbezüge aufzuzeigen, bleibt von vornherein in Ansätzen stecken.

Zu vielfältig, widersprüchlich und - vor allem - zu ungleich in der Gleichzeitigkeit präsentieren sich die jeweiligen Stile und die künstlerischen Modi.

Siegfried Gnichwitz

L'art le plus impressionnant est inspiré par des moments initiaux. Lorsque Hans Werner Geerds arriva à Marrakech en 1963 au bout d'un long voyage, dès lors qu'il découvrit la place Jamâa el Fna, il prit la décision d'y demeurer.

La musique des 4 Ganouis, événement unique en son genre donné sur cette place, fut sur le moment à l'origine de l'inspiration de tout son œuvre d'art qui correspond souvent au tableau vivant fidèle à la diversité des manifestations humaines sur cette place.

que cette œuvre d'art aux multiples facettes ait pu s'enrichir sur cette base, grâce aux sensations de cet artiste qui avait d'une part l'art de pénétrer ce monde de rencontre et de mobilité et d'autre part, de la même façon selon ses études d'art chez Willi Baumeister, lui qui posa la première pierre d'une nouvelle orientation de l'art abstrait du 20e siècle.

Dans l'œuvre de Hans Werner Geerds, les impressions de l'expérience humaine-concrète s'entremêlent aux influences de l'art moderne à une unité originaire, comme si on devait mettre le figuratif et l'abstraction en balance.

Ces images chiffrées des gens, de la foule et des Halquas sur la place donnent le même témoignage que les dessins préhistoriques sur les rochers ; de même que sur les esquisses de paysages dans lesquelles la topographie est vaguement représentée.

Même dans la forme la plus abstraite, en se limitant à la composition artistique des formes géométriques, dans l'œuvre de Geerds, il ressort toujours un moment du réel.

De l'ombre des formes et des couleurs apparaissent les espaces vitaux, espaces de l'être humain dans son riche et vaste champ.

Qu'il offre une place au soleil dans ses œuvres à l'humanité en évolution, grâce à sa perpétuelle énergie créatrice, c'est peut-être son mérite le plus grand et le plus inestimable

Chritoph Leisten

Traduction
Marliese Svacina

Bedeutende Kunst ist geprägt von initialmomenten. Als Hans Werner Geerds 1963 in marrakesch ankam und den platz djemaa el fna sah, wusste er, dass er hier bleiben wird.

das unvergleichliche geschehen auf dem platz, die bewegungen von einem moment auf den andern, die begegnungen, die musik der gnaoui wurden zur grundierung eines lebenswerkes, das der vielfalt menschlicher erscheinungsformen auf dem platz entsprach und in texten und bildern den niederschlag fand.

Dass unter dieser grundierung ein facettenreiches werk wachsen konnte, verdankt es - einerseits - dem empfindungsvermögen dieses künstler, - andererseits - jedoch mindestens in gleichem masse : dem vorausgegangenem studium der malerei bei Willi Baumeister, der in den abstraktionen den grundstein legte für eine neuorientierung der kunst im 20. jahrhundert.

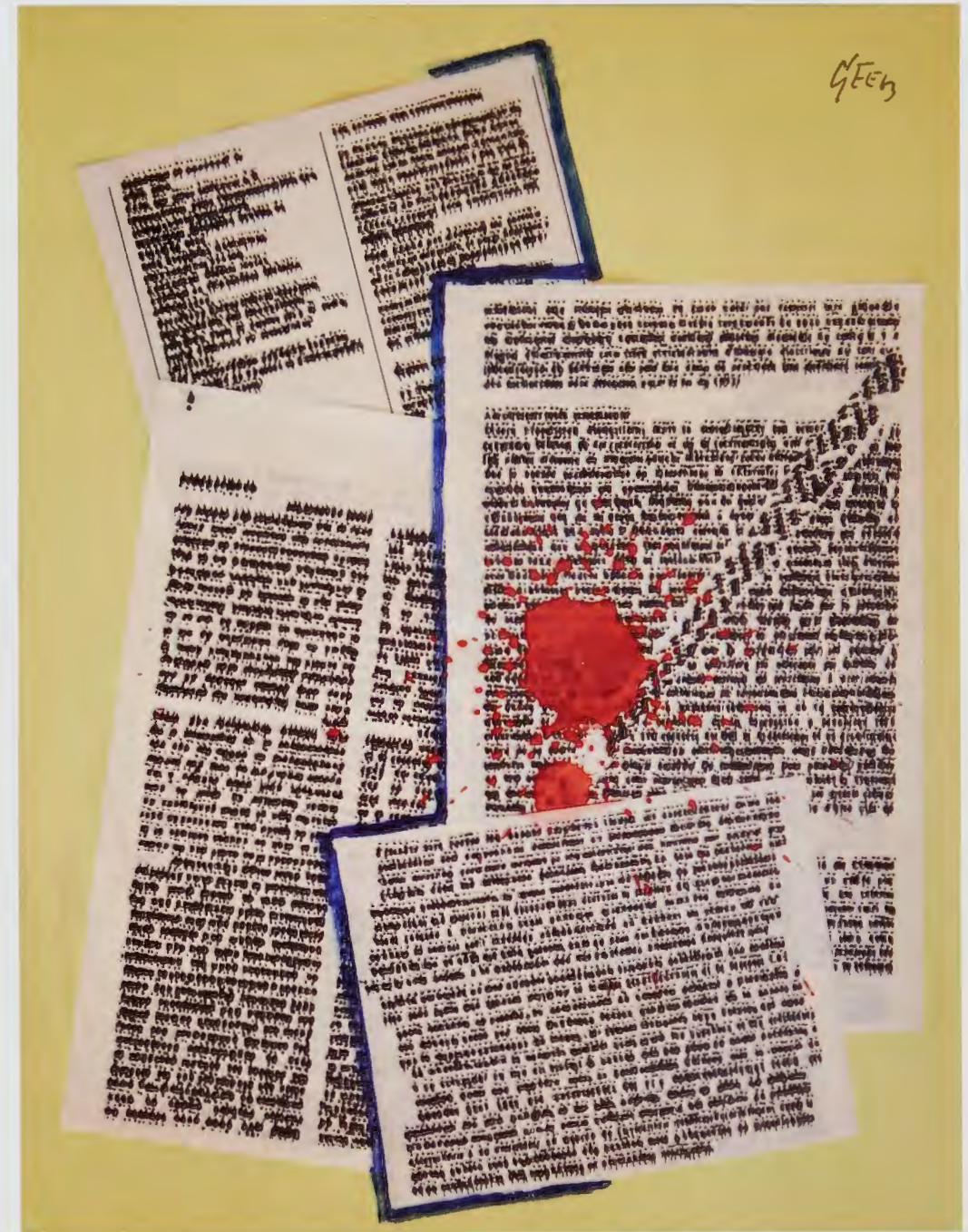
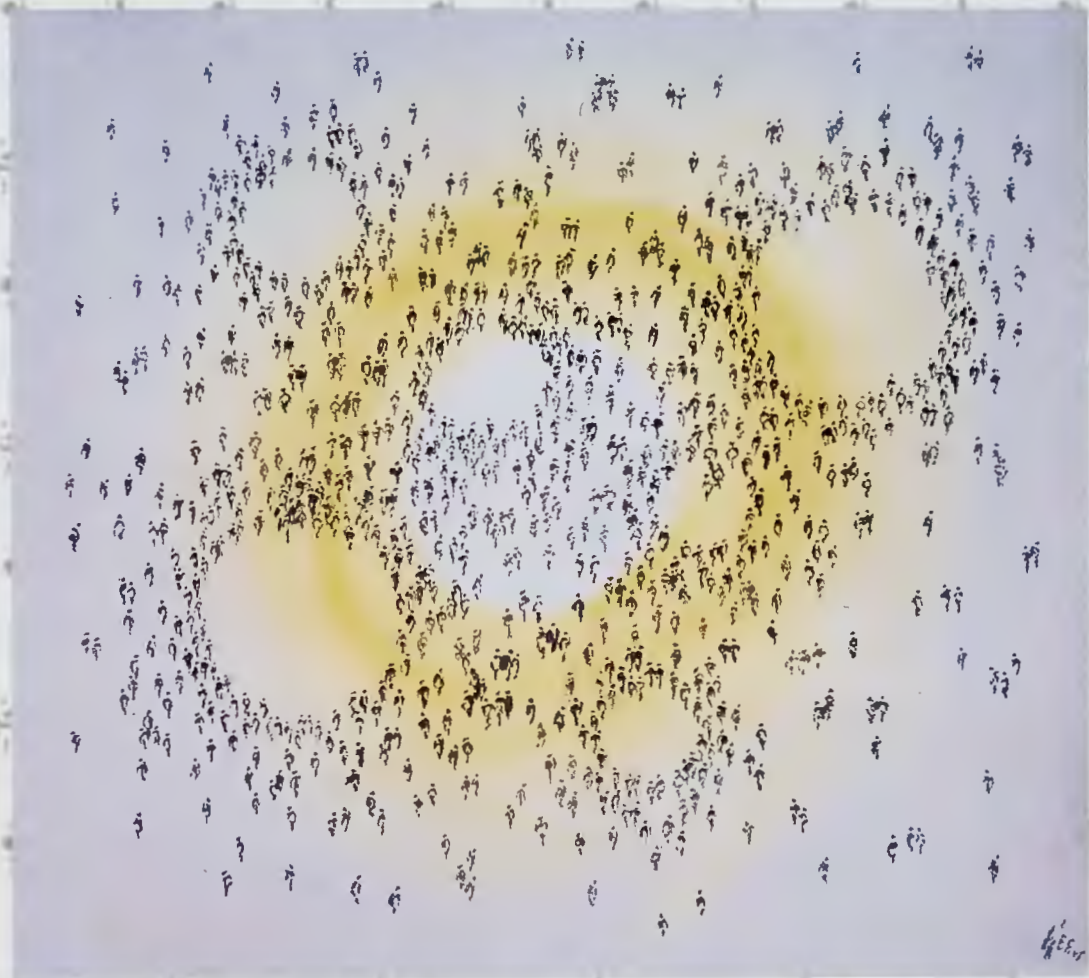
In Hans Werner Geerds' werk vermischen sich die eindrücke konkret-humaner erfahrung mit den einflüssen künstlerischer moderne zu einer originären einheit, gerade so, als gälte es, gegenständlichkeit und abstraktion zu einem ausgleich zu bringen. Die chiffrenhaften bilder von menschen, menschenmengen und halquas auf dem platz legen davon ebenso zeugnis ab wie die nachschöpfungen prähistorischer felsbilder und die landschaftsskizzierungen, in denen topografie nur angedeutet erscheint. Selbst noch in der höchsten abstraktion, in der beschränkung auf kompositionen geometrischer formen, lebt bei Hans Werner Geerds ein moment des gegenständlichen : hinter den formen und farben werden die grundrisse von lebensräumen sichtbar.

Räume des menschlichen in seinen unendlich vielfältigen ausprägungen.

Dass Hans Werner Geerds diesem menschlichen eine wohnstatt verleiht, in immer neuen variationen seiner werke, in immer neuen anläufen eines reichen schaffens, ist vielleicht sein grösstes, sein unermessliches verdienst.



Chritoph Leisten



Es entstehen Buchstabenbilder, in denen die beiden künstlerischen Formen, Malen und Schreiben verschmelzen.

Homochiffren die für die lebendigen, sich bewegenden, stehenbleibenden, Gruppen bildenden Menschen stehen werden geradezu hingefetzt in Farben



Homochiffren qui représentent des groupes humains en formation, vivant, bougeant, restant debout, sont directement transposés en couleurs.







Il s'agit d'une peinture capable, dans sa spontanéité, de prêter la durée à l'instant fuyant

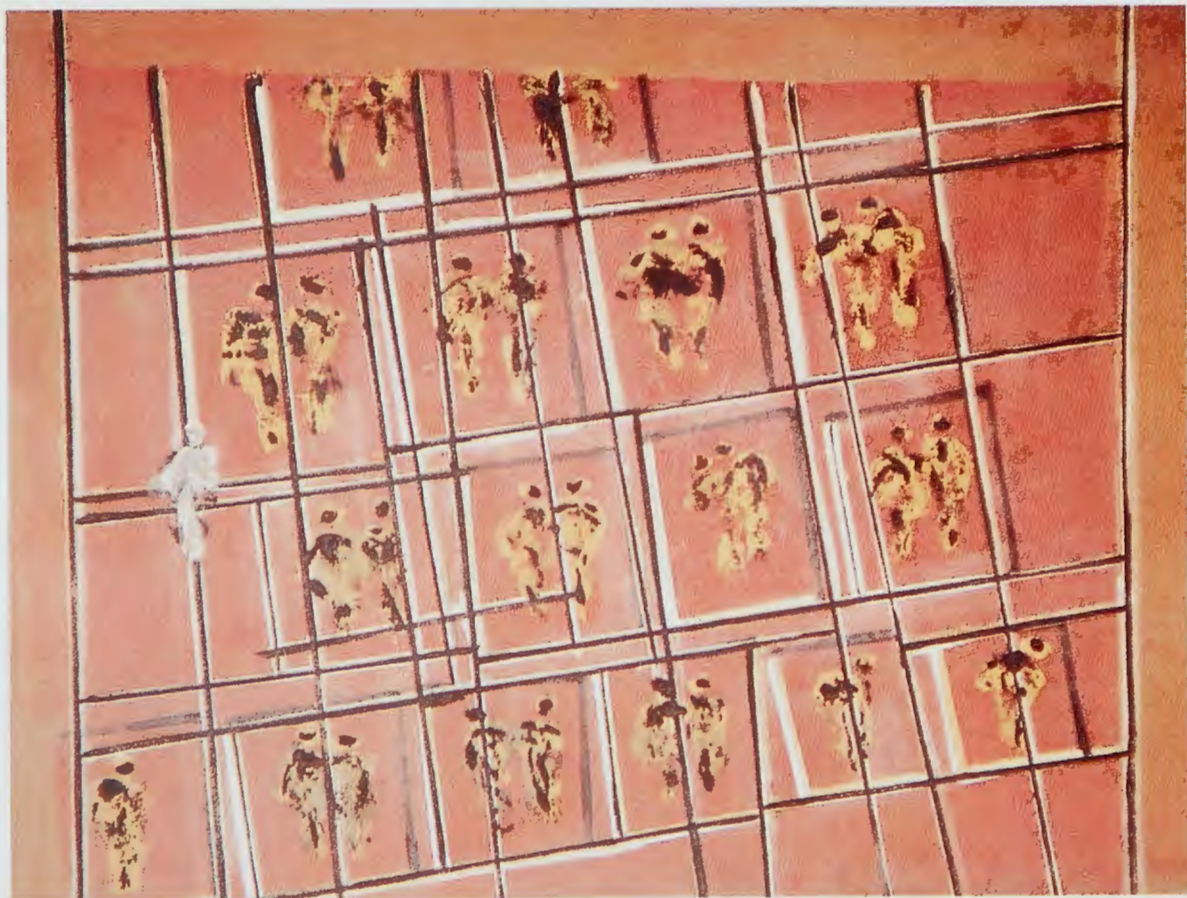
Es ist eine Malerei, die in ihrer Spontanität geeignet ist, der Flüchtigkeit des Augenblicks Dauer zu verleihen.



ich sauge auf,
was vor mir liegt: umfassend,
was sich bewegt: bändigend,
was lebt: verschmelzend



J'absorbe,
Saisissant : ce qui est devant moi
Maîtrisant : ce qui bouge
Fusionnant : ce qui vit



L'expression artistique est sans frontière,
comme les métamorphoses dans la
nature. Le ressenti, la pensée et les lois
de la société humaine sont constam-
ment dépassés dans leur moyenne, car
l'origine est la vie.
Willi Baumeister

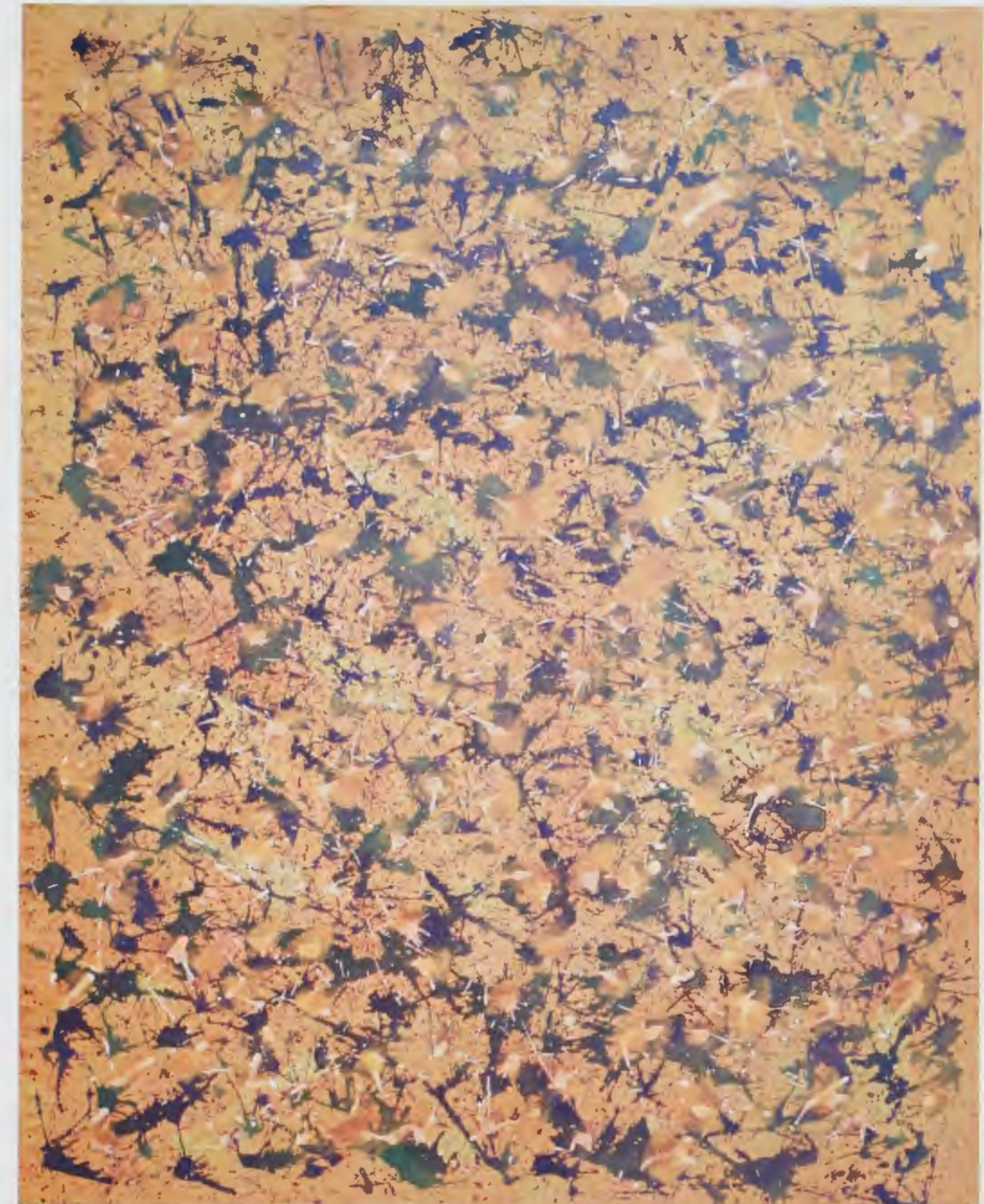
Das Künstlerische ist grenzenlos wie die
Metamorphosen in der Natur. Es setzt
sich beständig über das Durchschnittli-
che im Empfinden, Denken und über die
vom Menschen gemachten
Gesellschaftsgesetze hinweg, weil es
vom Leben ausgeht.
Willi Baumeister



Das Rezipieren eines Kunstwerks ist ein ständiger Prozess einer intensiven Anschauung.



La perception d'un chef d'œuvre est un processus constant résultant d'une observation intense.



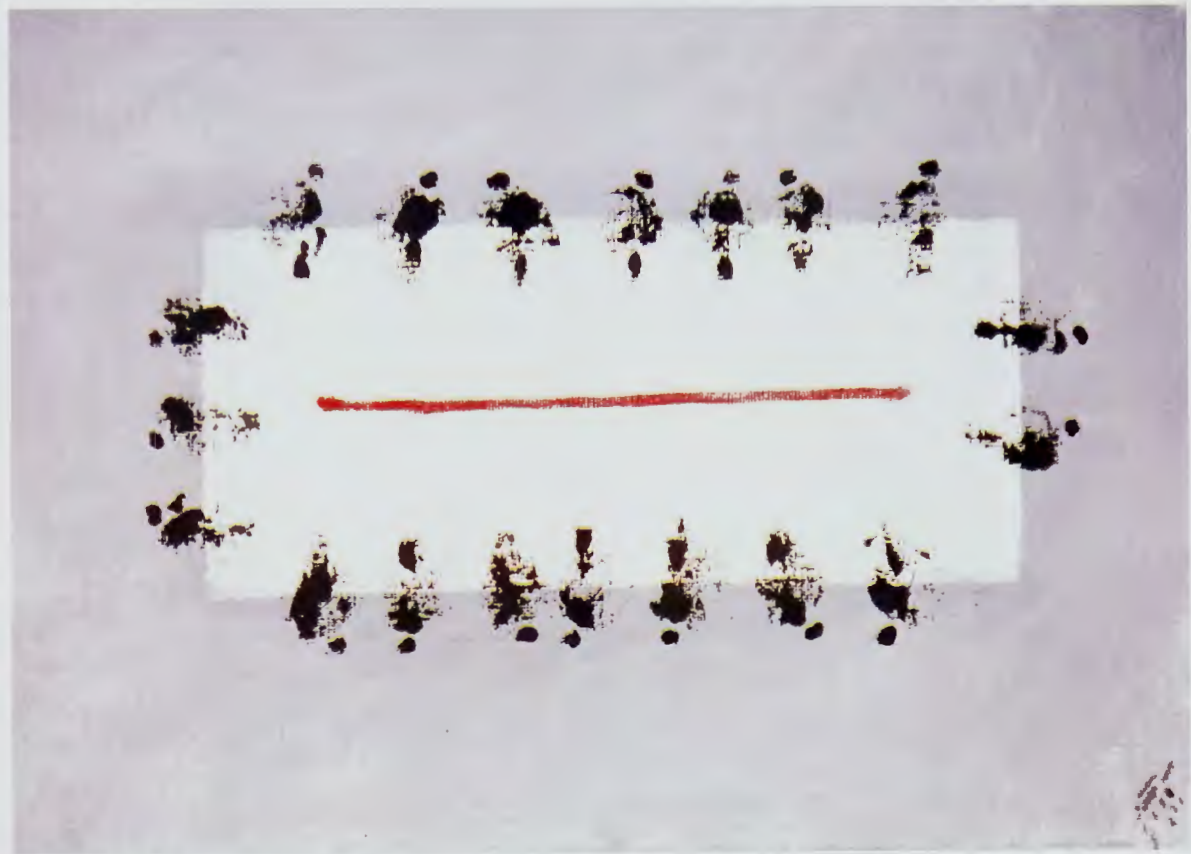




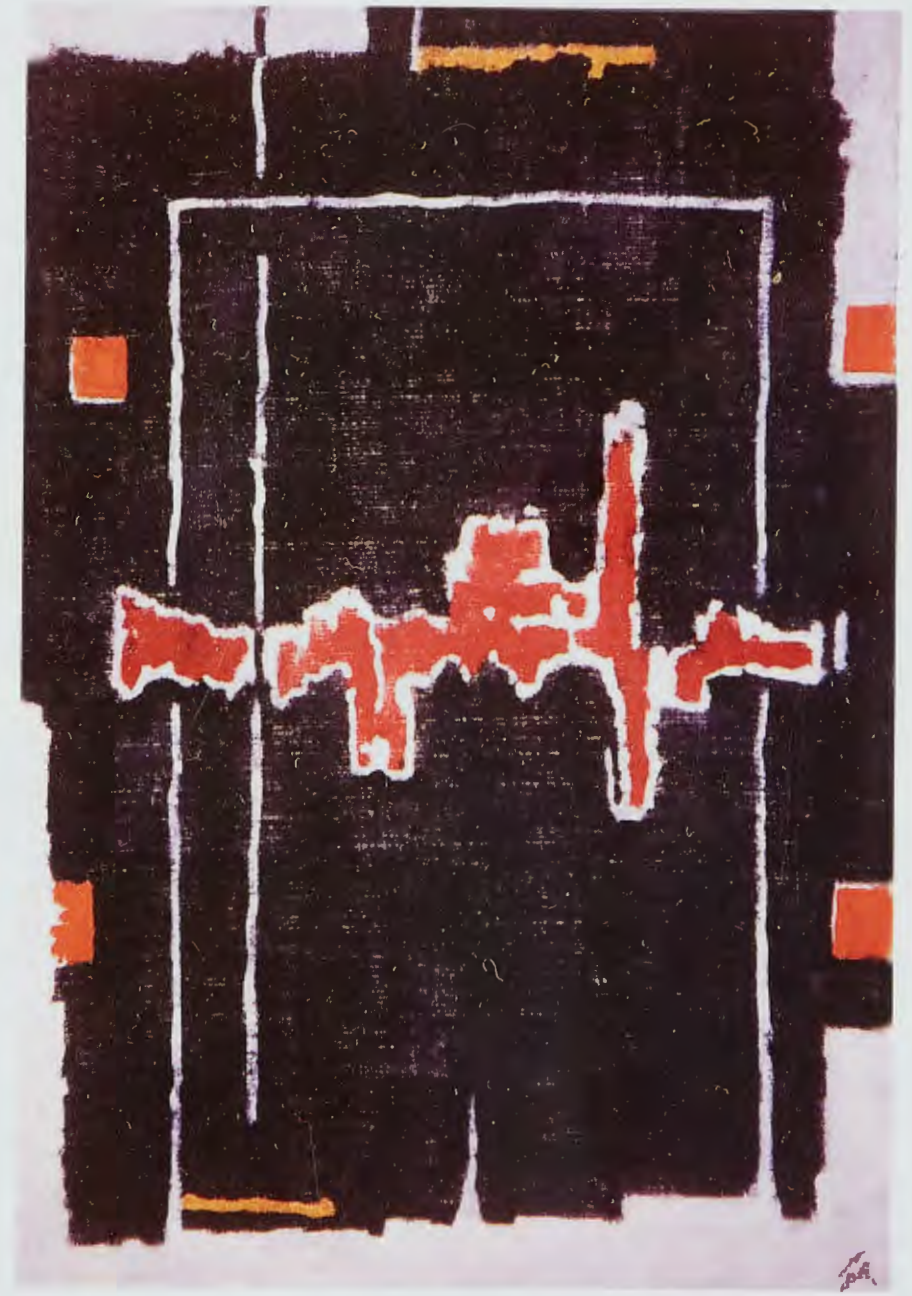
Les hommes sont représentés toujours plus volatiles, désindividualisés ...

Immer flüchtiger werden die Menschen gezeichnet







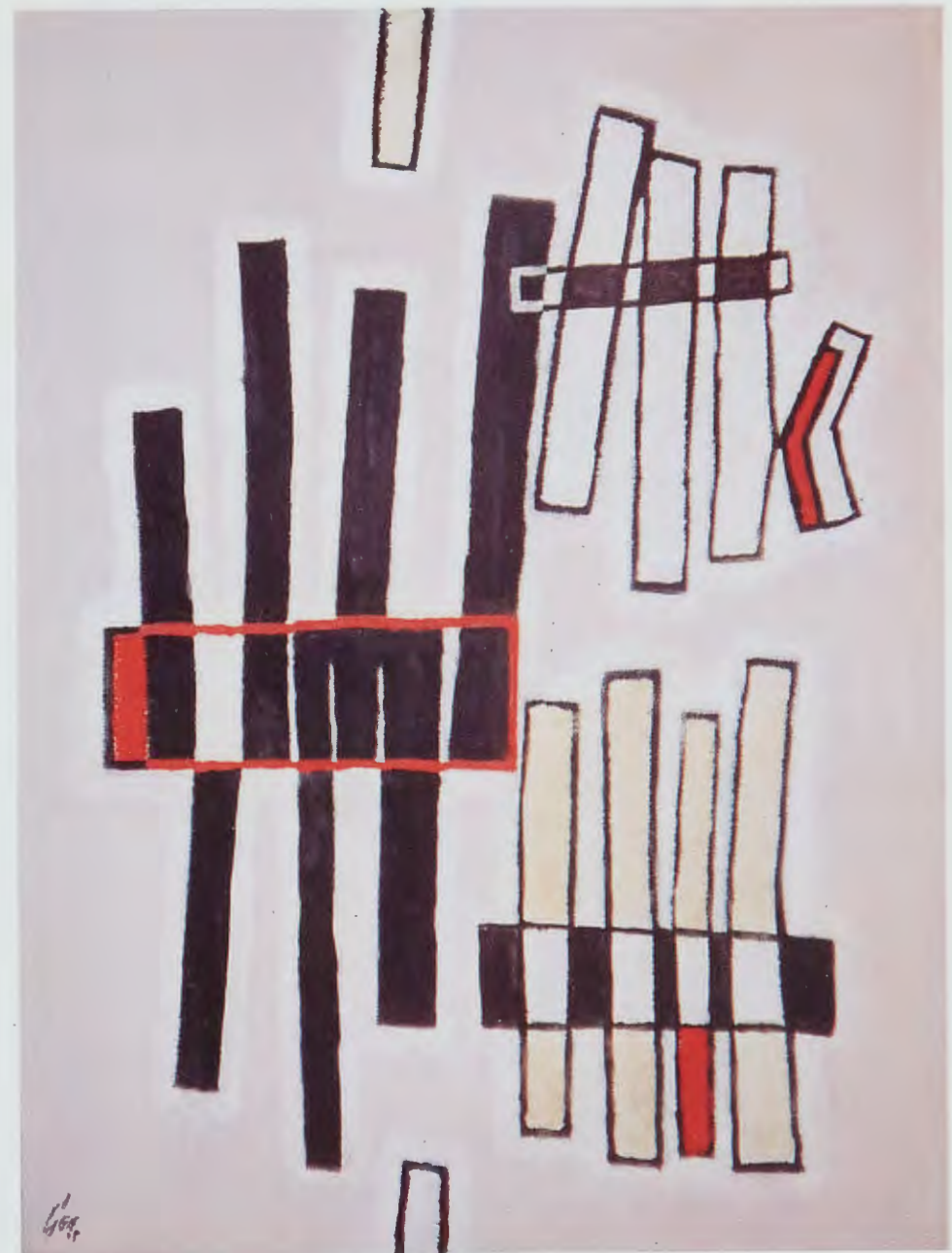






Une flotte de poutres noires de longueurs inégales sur fond blanc prête à l'image avec sa structure brute de ressort une froideur.

Ein Geschwader von schwarzen Balken unterschiedlicher Längen auf weißem Grund, dessen grobe Ruffenstruktur dem Bild eine Sprödigkeit verleiht, bestimmt das Bild.







S'il n'y avait qu'une seule vérité, on ne pourrait pas peindre cent toiles sur le même sujet
Pablo Picasso

Gäbe es nur eine wahrheit, könnte man nicht hundert bilder zum gleichen thema malen.
Pablo Picasso











Geerds, dont la vie ressemble à l'ensemble d'une oeuvre d'art, si riche en surprises comme l'art.

Und so lässt sich auch das Oeuvre dieses Künstlers als ein Gesamtkunstwerk sehen



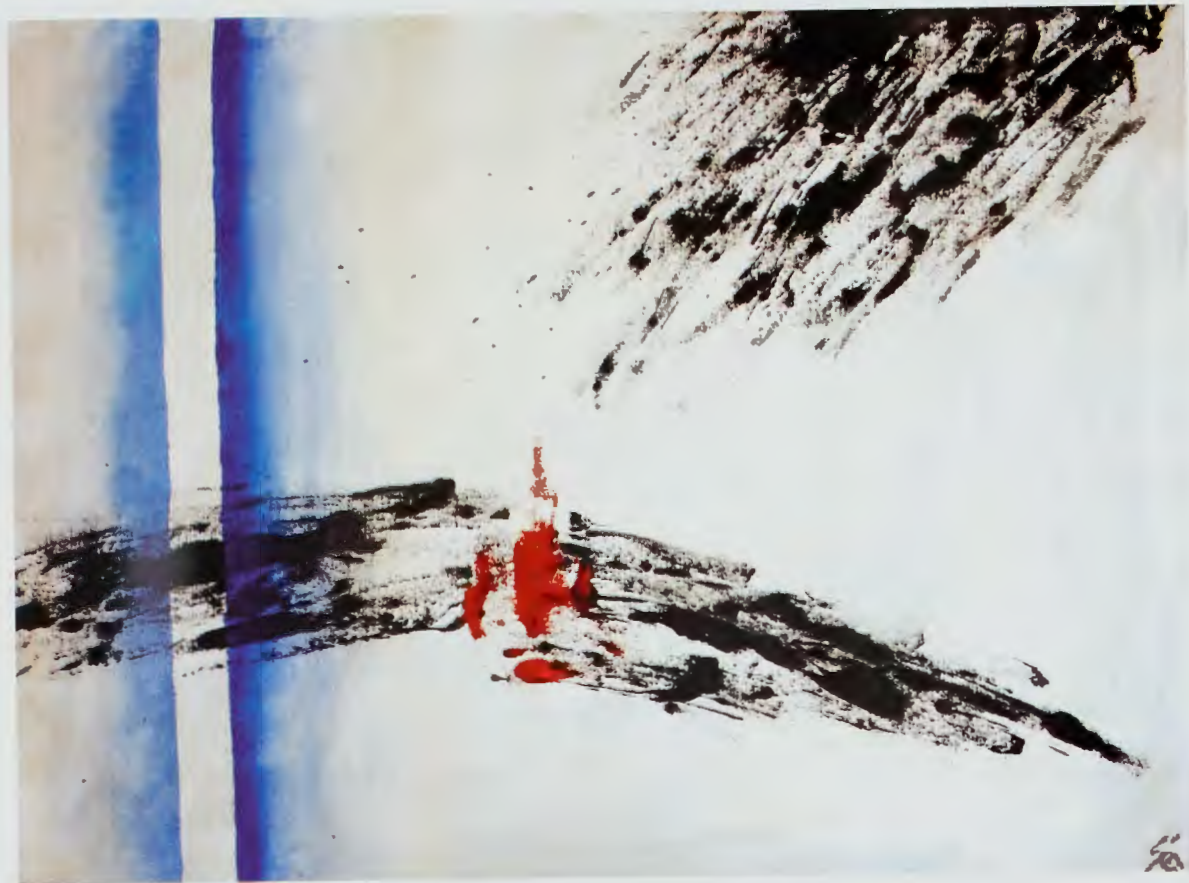


Cette image est une addition de détails
et un accord de sensations de couleurs
et de formes.

Dieses Bild ist eine Summierung von Details und ein
Zusammenklang von Farb- und Formsensationen.







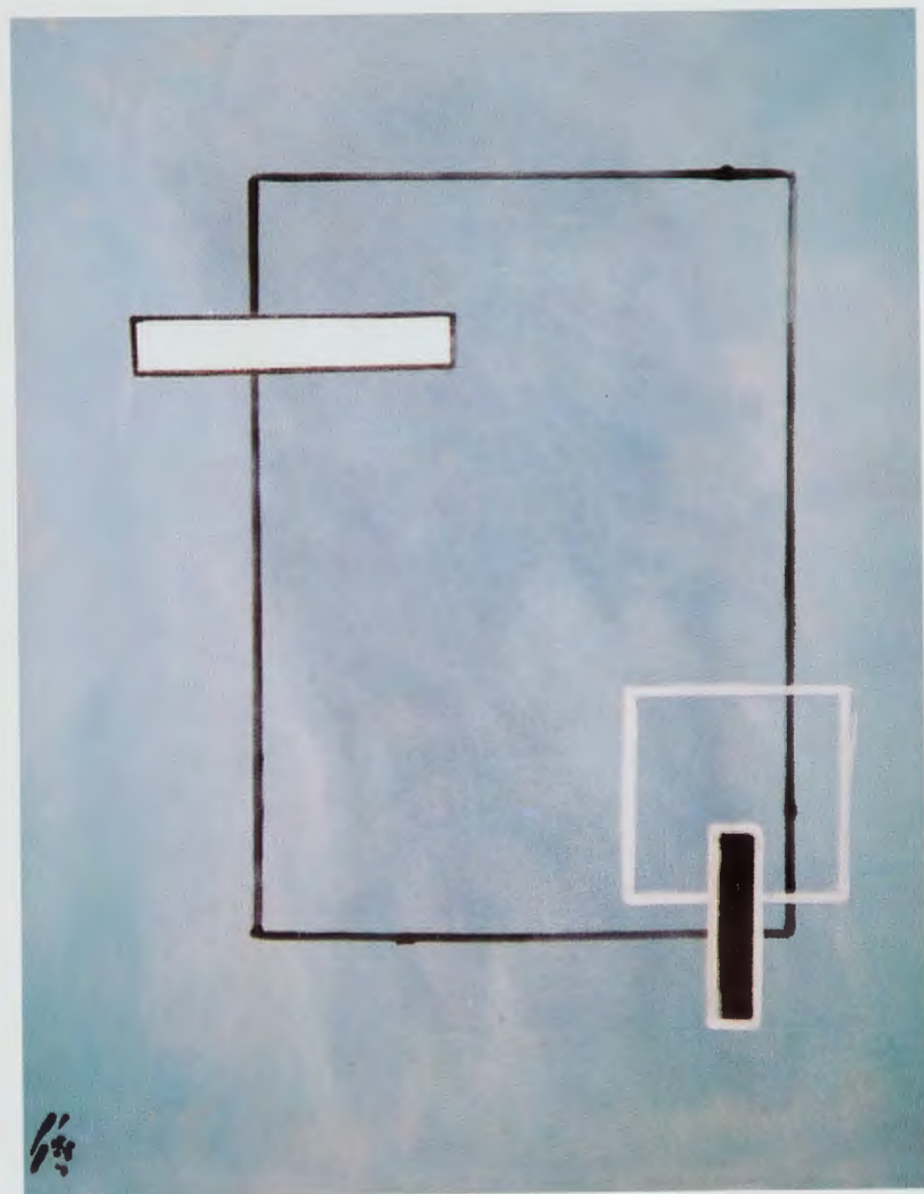
Ces tableaux représentent à travers la pureté de la peinture le nouveau lieu toujours à expérimenter, où couleurs et formes signifient et transmettent, par l'observation et la contemplation intensive, tout le sens de la force et de l'essence.

Bilder sind als reine Malerei immer wieder der neu zu erlebende Ort, wo Farben und Formen durch den intensiven Akt des Betrachtens und der intensiven Anschauung ihre ganze Fülle an Kraft und Bedeutung ausdrücken und vermitteln können.









Une toile d'un art concret conséquent,
où tout lyrisme, tout ce qui est symboli-
que et surtout, tout le narratif sont évités.

Es ist ein Bild einer konsequenten Konkreten
Kunst, in der jeder Lyrismus, alles Symbolische
und- vor allem- alles Erzählerische konsequent
vermieden ist.





La méthode de travail est celle du hasard dirigé, certes à la limite entre ordre et chaos.

Die Methode des Arbeitens ist die des gelenkten Zufalls, und zwar im Grenzbereich zwischen Chaos und Ordnung





Des tableaux constructivistes dans lesquels les formes amorphes et hasardeuses sont remplacées par des géométrismes dans une structure où s'installe un tension dialectique.

Bilder, in denen Geometrismen zu einem Bildgefüge in eine dialektische Spannung gebracht werden.

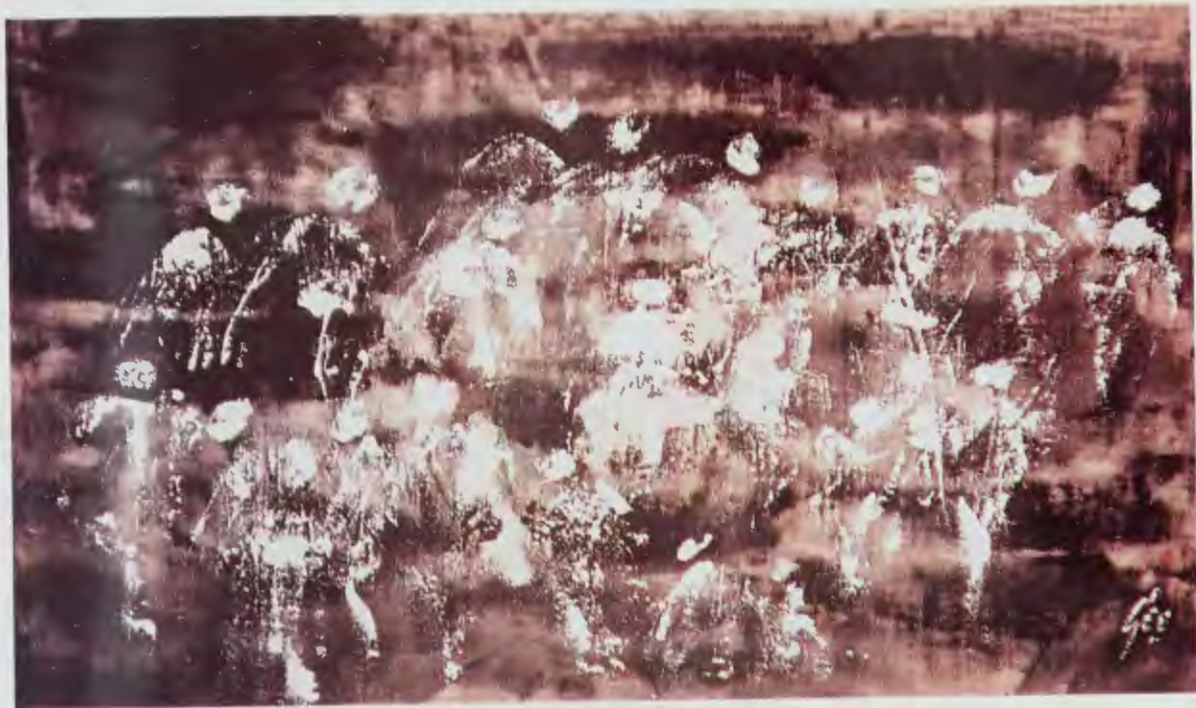




Tout le coloré semble planer au- dessus
de la surface de l'image

Alles Farbige scheint über dem Bildgrund zu
schweben







La masse humaine ressemble à un bouillon en ébullition, dans lequel jaillissent des bulles, grandissent et explosent, qui se densifient et se dissolvent en permanence, en un mouvement presque inaperçu. Les têtes planent comme des pompons noirs sur la masse apparemment saisissable...

Die menschenmassen gleichen einer brodelnden bouillon, in der blasen aufquellen, grösser werden und platzen, die sich verdichten und auflösen, ständig, fast unbemerkt in bewegung, die köpfe schweben wie schwarze pompons auf der scheinbar greifbaren fülle...













L'art a toujours quelque chose à accomplir, ce que l'art seul peut: la révolte contre la société, liberté et contradiction envers la norme et la variété, la multitude afin de renoncer à l'esthétique uniforme.

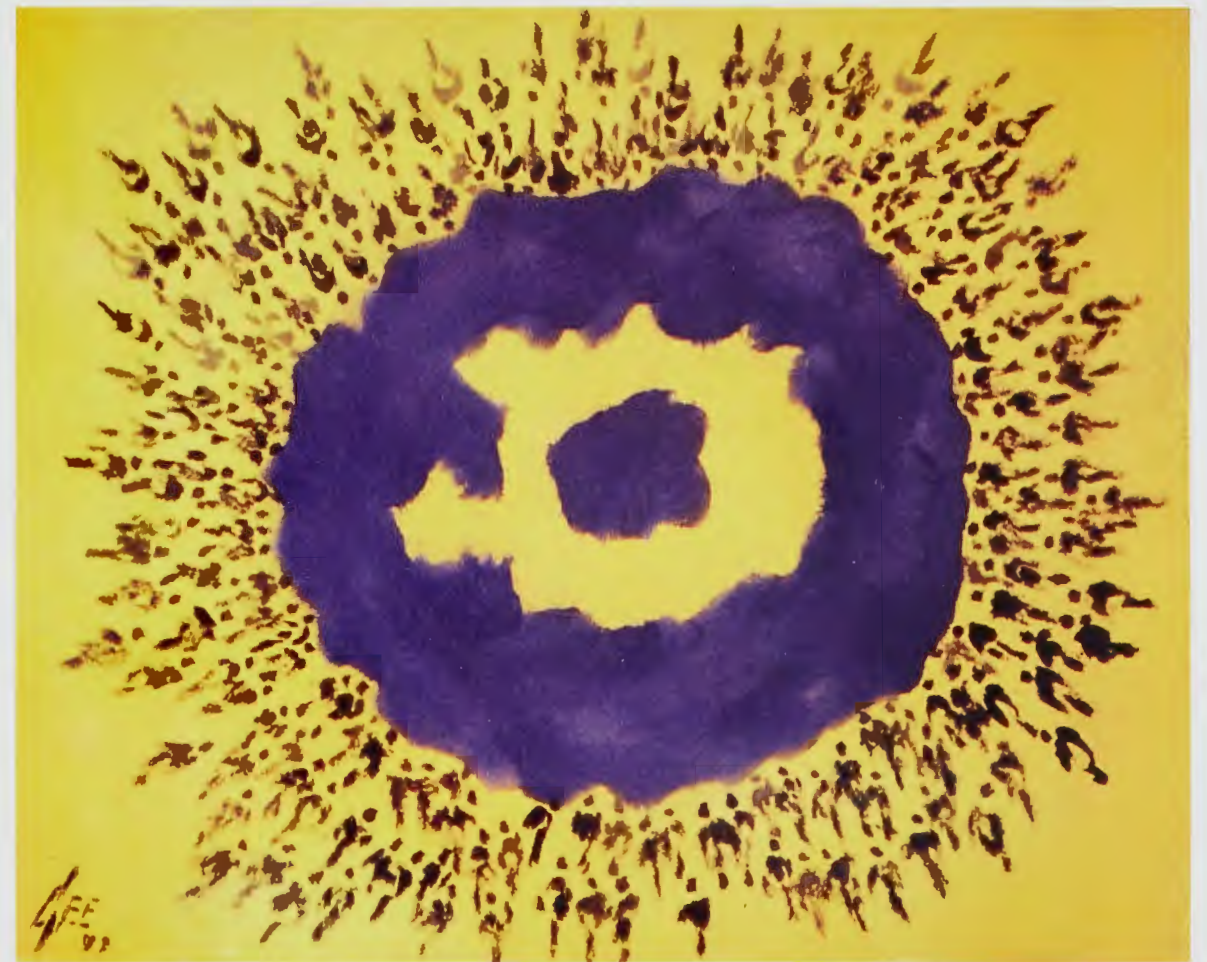
Seine Kunst vollendet sich. Auflehnung gegen das Normale und von der Gesellschaft Erwartete, Freiheit und Widerspruch gegen die Norm, und Mannigfaltigkeit und Vielfalt, damit keine Einheits-Ästhetik entsteht.





Il n'existe pas de monostyle moutonné ni aucune dimension unique, et les formes d'expression des oeuvres d'art, et la fonction de l'art sont en même temps si variés, autant que l'art lui-même l'est dans son ensemble.

Es gibt keinen Gänsemarsch der Stile und keine Eindimensionalität, und die Ausdrucksformen der Kunstwerke und die Funktionen der Kunst sind gleichzeitig so vielfältig, wie es die Kunst selbst in ihrer Gesamtheit ist.

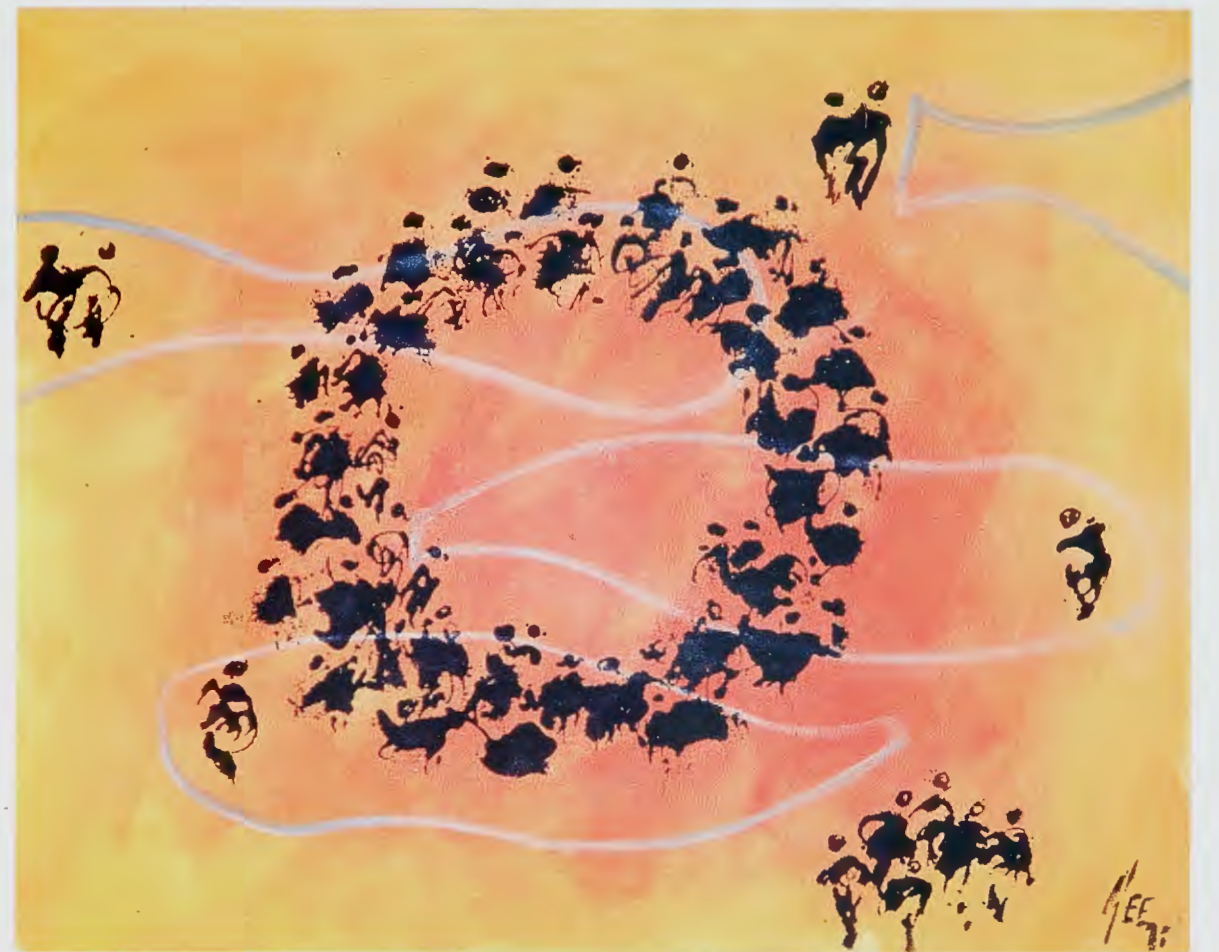


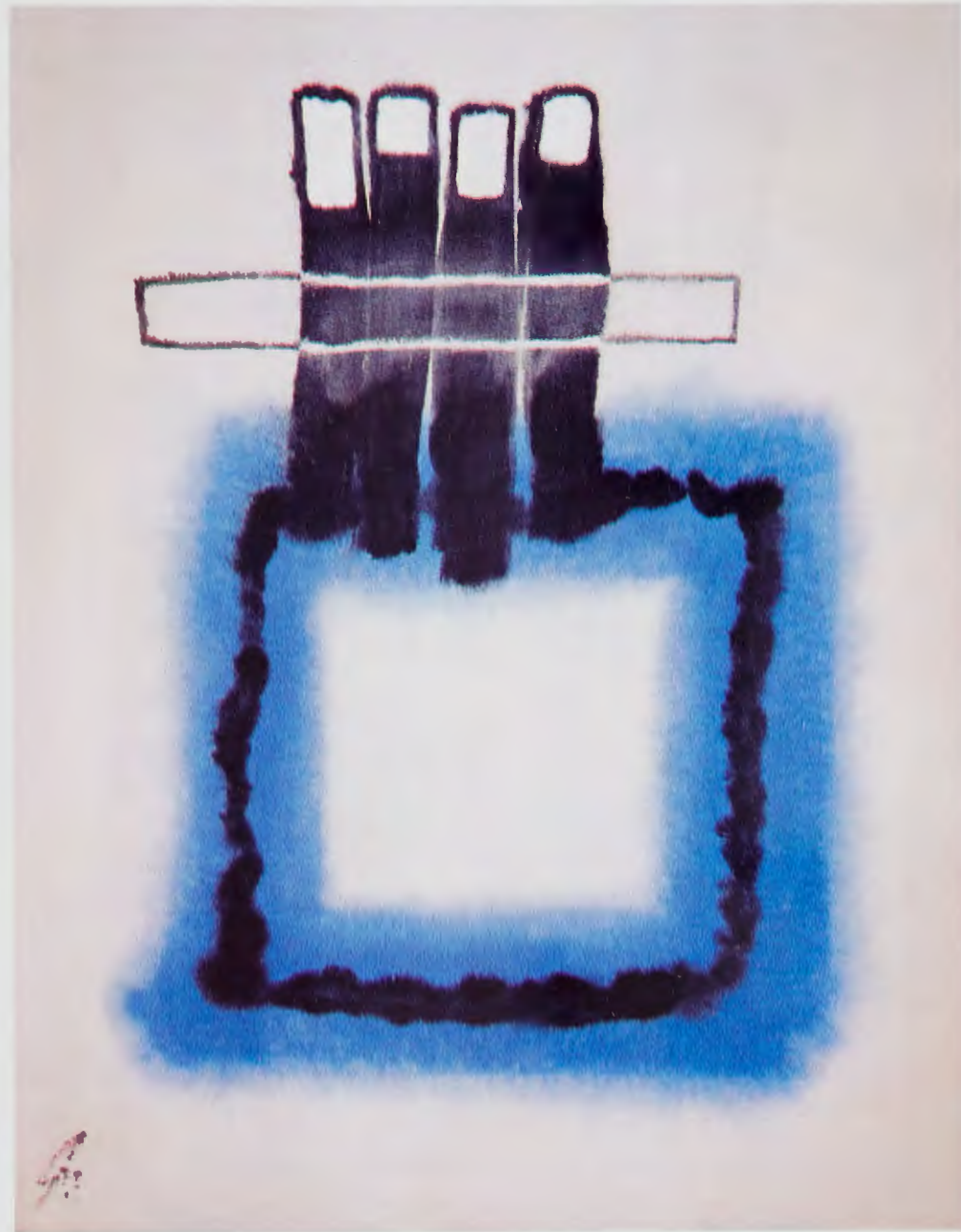




Geerdts ne se laisse pas enfermer dans un style.

Geerdts lässt sich nicht auf einen Stil festlegen.





Chaque oeuvre d'art offre une communication esthétique, mais l'expérience sensorielle que nous livre l'oeuvre ne peut jamais être portée sur le concept. Car une peinture a son propre langage, et ce langage ne peut pas se traduire dans le texte.

Jedes Kunstwerk bietet eine ästhetische Kommunikation, aber die sinnliche Erfahrung, die uns das Kunstwerk liefert, kann niemals auf den Begriff gebracht werden. Ein Bild hat eine eigene Sprache, und diese Bildsprache ist nicht ins Verbale zu übersetzen.









L'art doit former ou réjouir les hommes, il doit être une arme, ou rien d'autre que du plaisir.

Kunst mag die Menschen bilden oder erfreuen, Waffe oder nichts anderes als Vergnügen sein.



La foule de Jamaâ El Fna m'a fasciné. Ici, sur la place, les hommes façon-
nent des cercles autour de quelqu'un. Tandis que la foule new-yor-
kaïse, par exemple, est comme une bande, sans cesse en mouvement
et aimantée dans une direction ou une autre.

Le thème des foules et de leurs groupements représente le résultat d'un
travail assidu, mais sans direction précise, effectué depuis 1964 sur La
Place Jamaâ el Fna à Marrakech.

Là, des milliers d'hommes chaque jour se rassemblent en formant des
cercles autour des charmeurs de serpents, des musiciens, des conteurs,
des acrobates.

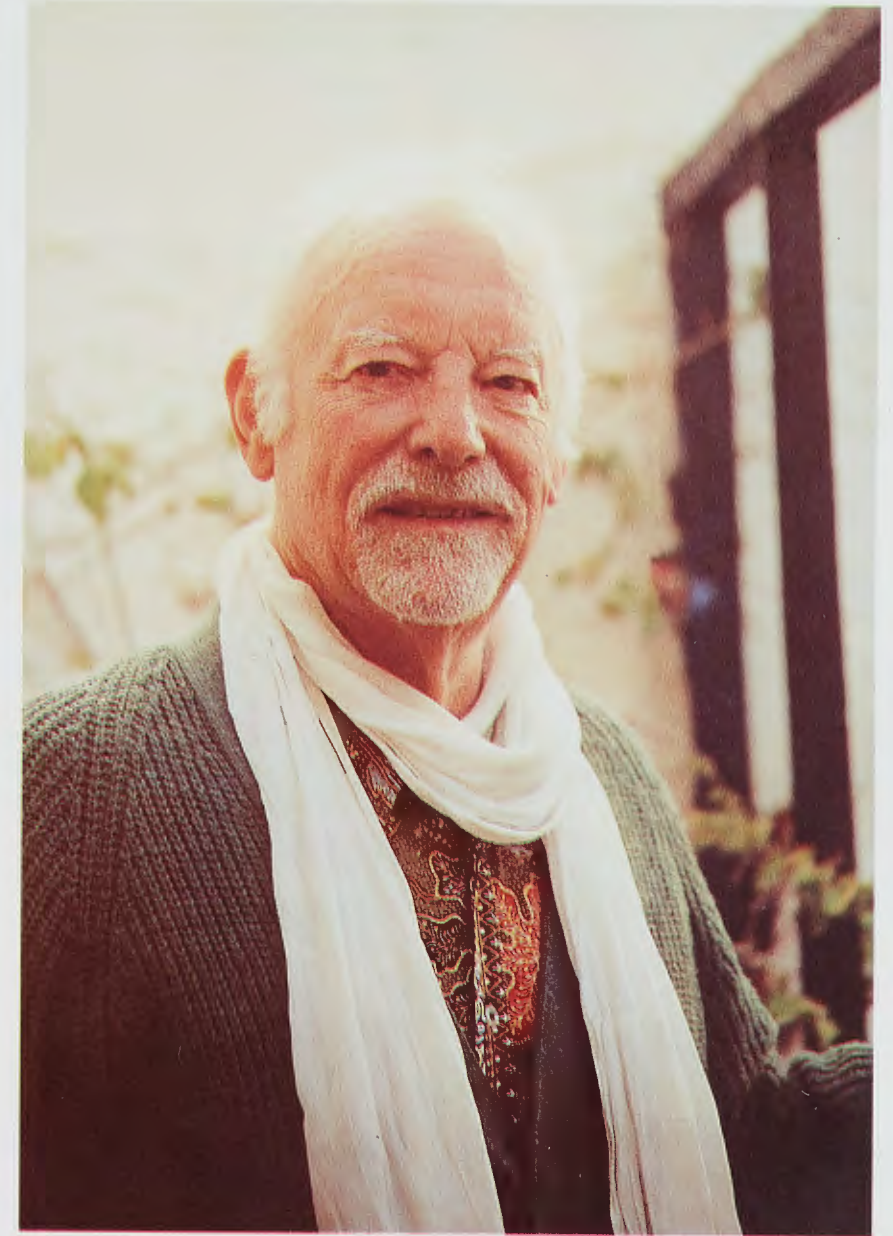
Vu d'en haut, on croit assister à un bouillonnement magique : les bul-
les se gonflent, s'élargissent, éclatent ; et leur mouvement perpétuel
n'obéit à aucune loi apparente.

Extrait d'un entretien avec Geerds

سحرتني في مراكش جموع الناس وتشكلات الحشود : يشكل الناس في ساحة جامع الفناء
دوائر حول شخص ما. الدائرة شكل الحشد في المدينة المتعددة الأبواب. وأما الحشود
الأخرى التي يمكن أن نجد في نيويورك، مثلا، فهي تنتظم على شكل خط مستقيم.
كانت موضوع الحشود وتجمهراتها نتاج عمل متواصل - لم تحكمه أية قيود - أنجزته بساحة
جامع الفناء منذ عام 1964 : يتجمع آلاف الرجال في الساحة كل يوم. يشكلون دوائر حول
مروضي الثعابين والموسيقيين والرواة الشعبيين والبهلوانات. عالم لامتناه حاولت نقله إلى
فضاء اللوحة. إذا نظرت من فوق ترى غليانا سحرية : فقاعات تتفتح وتتمدد قبل أن تنفجر، ولا
يخضع دورانها لأي قانون.

هانس فيرنر غيردتش

من حوار أجراه عبد الغفار سويريحي



Réalisation artistique
Larbi Safaa

Impression
Imprimerie El Watanya
ISBN : 9954-0-8072-4

© Hans Werner Geerds
51, Derb el Hammam
Mouassin - Marrakech
tél. : + (212) 24 39 04 44
fax : + (212) 24 44 48 41



hans werner geerds